Martine Tchang-George
Simone Bersinger
St. Gallen

Le Portfolio Européen des Langues pour enfants et jeunes adolescents (PEL II)

Die EDK hat beschlossen, je ein Portfolio für Kinder bis 11 Jahre (ESP I) und Jugendliche von 11 bis 15 Jahren (ESP II) zu entwickeln. Hauptziel dieser Portfolios für Kinder und Jugendliche ist es, die SchülerInnen mit der sprachlichen und kulturellen Vielfalt (Plurilinguismus) vertraut zu machen und sie auf die Arbeit mit dem Portfolio für Jugendliche und Erwachsene (ESP III) vorzubereiten. Das ESP II besteht aus den bekannten drei Teilen: Sprachenpass (ergänzt mit einem Zusatzformular mit Zwischenniveaus), Sprachbiografie und Dossier. Letzteres besteht aus zwei Teilen, dem Arbeits- und dem Präsentationsdossier. Die einleitenden Informationen sind in fünf Sprachen (vier Landessprachen und Englisch) abgedruckt. Für die Selbsteinschätzung werden schülergerechte Descriptoren aus dem IEF-Projekt verwendet. Die ersten Erfahrungen zeigen, dass die SchülerInnen im Bereich Selbstevaluation sorgfältig vorbereitet werden müssen, damit sie das Portfolio als Lernbegleiter und Lernplaner wirklich nutzen können. Die Arbeit mit der Biografie hat sich als überaus positiv erwiesen, allerdings braucht es Zeit zum Gespräch mit den Lernenden, damit das Ausfüllen der Formulare einen Sinn macht.
Das ESP II wurde im Frühjahr 2004 erprobt und danach überarbeitet. Jetzt liegt die Pilotversion vor, die im Mai 2005 dem Europarat zur Validierung vorgelegt wird.

Introduction
Le Portfolio Européen des Langues pour adolescents et adultes (PEL III / 1.2000, CDE CH) ayant fait ses preuves dans la pratique, la Conférence des Directeurs cantonaux de l'Instruction Publique (CDIP) a pris la décision de développer deux autres Portfolios des langues, l'un notamment pour enfants jusqu'à 11 ans (PEL I) et l'autre pour enfants et jeunes adolescents entre 11 et 15 ans (PEL II). Le PEL II s'adresse par conséquent aux élèves de la cinquième à la huitième année scolaire des écoles publiques suisses, et les accompagne donc du primaire au secondaire. Aussi a-t-il également pour fonction de préparer les élèves à savoir se servir du PEL III utilisé à partir de la 9ème année scolaire, et qui va au-delà de la scolarité obligatoire. L'objectif essentiel du PEL II est de susciter chez les enfants et les jeunes adolescents une prise de conscience par rapport aux langues et aux cultures qui les entourent, ainsi que par rapport à leur apprentissage des langues. Conformément à l'idée de base du portfolio qui incite au plurilinguisme, il constitue donc un outil

- d'évaluation des compétences langagières à travers des grilles de descripteurs standard tenant compte des directives du cadre européen commun de référence pour les langues,
- d'encouragement à l'apprentissage des langues en permettant dans un premier temps une prise de conscience des démarches personnelles d'apprentissage et en offrant dans un deuxième temps des possibilités d'amélioration de celles-ci,
- de responsabilisation par rapport à son propre apprentissage,
- de planification des étapes successives au moyen d'objectifs partiels individuels,
- de mise en valeur des langues et des cultures à travers la réflexion sur les expériences interculturelles de tous genres.

Réalisation
Suite à la décision de la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique, nous avons été chargés par la Maison d'édition Schulverlag blmv SA à Berne d'élaborer un concept pour le PEL II définissant tous ses paramètres et ses contenus. Celui-ci a par la suite été approuvé par le groupe de pilotage.
Voici quelques particularités du PEL II:

- les informations générales sont don-

nées en cinq langues: les quatre langues nationales ainsi que l'anglais;
- la séparation du guide de l'élève et des formulaires;
- un dossier en deux parties: le dossier de travail et le dossier de présentation;
- un formulaire intitulé profil linguistique ajouté au passeport officiel et proposant des niveaux intermédiaires.

C'est sur ce concept que nous nous sommes appuyées par la suite pour élaborer la version expérimentale du PEL II qui a été expérimentée entre février et mai de cette année par 1650 élèves des trois régions linguistiques principales. Cette expérimentation nous a permis par la suite d'apporter les modifications nécessaires en vue de la version pilote qui est d'ores et déjà disponible. Après évaluation et révision de la version pilote, celle-ci sera soumise au comité de validation du Conseil de l'Europe au mois de mai 2005.

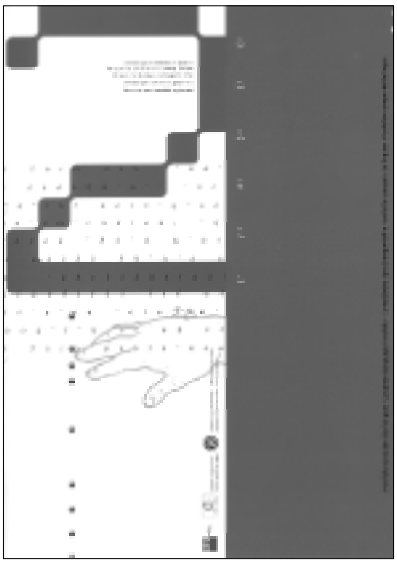
Le PEL II

Comme tous les Portfolios Européens des Langues, le PEL II se compose des trois parties données:
- le passeport des langues
- la biographie langagière et interculturelle
- le dossier

Il existera un PEL II pour chacune des quatre langues nationales. Les informations générales seront toutefois données en deux langues: l'une des quatre langues nationales ainsi que le français ou l'anglais.

Le guide et les formulaires

Nous avons opté pour une séparation du guide et des formulaires. L'élève dispose ainsi d'un "mode d'emploi" clair et compact, séparé des formulaires qui offrent davantage d'espace



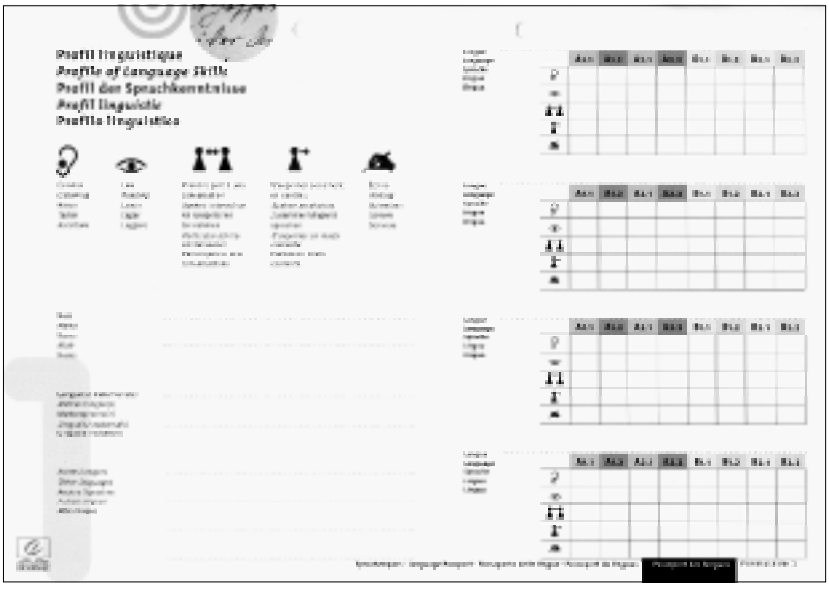
grâce à leur format horizontal.
Le guide illustré en couleur fournit à l'élève toutes les informations sur le portfolio des langues en général, sur la signification de ses trois parties en particulier ainsi que sur l'emploi de chacun des formulaires à remplir. Pour mieux expliciter le travail avec les formulaires, le guide propose à chaque fois plusieurs exemples dont un seul figure sur le formulaire à proprement parler. Même si la langue utilisée a été adaptée afin de la rendre plus accessible à des apprenants de 11 à 15 ans, il se pourrait que les plus jeunes d'entre eux aient tout de même besoin d'aide de la part de leur enseignant/e.

Le passeport de langues

Le passeport de langues est repris du PEL III. Il est cependant accompagné d'un formulaire intitulé profil linguistique proposant des niveaux intermédiaires allant de A1.1 à B2.2 permettant d'affiner les niveaux de compétence de l'élève et correspondant davantage à la réalité des élèves de 11 à 15 ans.

La biographie langagière

La biographie langagière a été adaptée en fonction de l'âge des apprenants, en l'occurrence des élèves de 11 à 15 ans qui ne se préparent pas encore à la vie professionnelle. La mise en évidence des aspects interculturels allant au-delà des connaissances de langue de l'élève, doit encourager une prise de conscience quant à la richesse culturelle de son entourage et inciter à des échanges et des discussions de tous genres entre les élèves.



Dans la mesure où le portfolio a également pour vocation d'encourager l'autonomie et la responsabilisation de l'élève, le PEL II met aussi l'accent sur les stratégies d'apprentissage. Celles-ci sont proposées pour les différentes compétences et classées en fonction de celles-ci.

Extrait des stratégies
L'espace réservé à la planification personnelle permet à l'apprenant d'une part d'exprimer ses souhaits et ses projets quant à son apprentissage des langues et d'autre part d'en définir les objectifs et les démarches à suivre pour la réalisation éventuelle de ses "rêves".
Les Checklists proposent des descripteurs permettant à l'élève une autoévaluation plus affinée que dans le PEL III. En effet, les descripteurs repris du projet IEF ("Entwicklung von Instrumenten für die Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen"), ont été sélectionnés et disposés en niveaux intermédiaires.

Le dossier
Le dossier se compose de deux parties, notamment du dossier de travail et du dossier de présentation.
Le dossier de travail sert à collectionner sans distinction toutes les productions réalisées par l'élève au cours de son apprentissage des langues. Celles-ci peuvent être de diverses natures: productions écrites de tous genres, enregistrements, reportages illustrés, objets, etc. Le dossier de travail témoigne donc des progrès de l'élève. De temps à autre, l'élève prélève dans son dossier de travail les productions les mieux réussies à son avis, et auxquelles il tient particulièrement pour les déposer dans le dossier de présentation. Cette sélection personnelle lui permet de présenter ses connaissances de langue et ses intérêts culturels à des personnes qui s'intéressent à son apprentissage.

L'exploitation du PEL II
L'évaluation de l'expérimentation révélera comment les apprenants et les enseignants ont réagi à la version expérimentale du PEL II et à son exploitation.

L'expérience de Simone Bersinger
Pour ma part, les expériences que j'ai faites avec la biographie langagière dans une classe de première secondaire ont été très positives. Les conversations en classe ont permis aux élèves de découvrir de nombreux éléments interculturels et linguistiques - dont ils n'avaient pas conscience jusqu'ici – à ajouter à leur mosaïque personnelle, pour reprendre l'image donnée dans l'introduction du PEL II. Etant donné que dans ma classe, il y a dix langues différentes parlées en famille en plus du suisse allemand, il était évident que l'entrée en matière devait se faire à travers des échanges sur les différents pays d'origine et les nombreuses langues maternelles présentes. Chacun de ces pays a été présenté dans un bref exposé comprenant également quelques aspects de langue dont des actes de paroles élémentaires tels que saluer, remercier, prendre congé et compter jusqu'à dix. Les élèves se sont ainsi retrouvés dans le rôle de l'enseignant cherchant à transmettre certaines connaissances aux autres. Ils y ont tous pris un grand plaisir. La suite du travail était bien sûr donnée par la biographie langagière du portfolio. Pour bien exploiter la biographie langagière, il est impératif d'y consacrer beaucoup de temps afin d'éviter que le remplissage des formulaires ne devienne que simple comptabilité et travail de routine. C'est avec enthousiasme et motivation que mes élèves ont raconté leurs expériences qu'ils ont par la suite consignées dans les formulaires. Lorsque le PEL II sera utilisé à partir de la 5ème classe (et même plus tôt quand il y aura le PEL I) cet investissement de temps se répartira sur plusieurs années. Dès lors que les élèves sont familiarisés avec le portfolio, il est évident que ces conversations ne doivent plus être menées à nouveau chaque année. Une fois sensibilisés aux démarches et à l'importance du portfolio, les apprenants prennent généralement eux-mêmes des initiatives et décident eux-mêmes où et quand il est utile de présenter son portfolio des langues. Il n'est alors plus nécessaire de leur présenter beaucoup de théorie sur l'histoire et la fonction de cet outil.
Le PEL n'est pas un manuel scolaire ordinaire s'ajoutant à tous les autres, mais les apprenants doivent prendre conscience qu'il s'agit là d'un outil personnel qui offre de multiples possibilités d'exploitation. Citons ici en particulier le dossier qui encourage à la créativité. L'objectif idéal à atteindre serait bien sûr que les apprenants prennent plaisir à leur portfolio et en soit même fiers.
Le travail avec les descripteurs exige une préparation minutieuse et méthodique afin que les élèves soient capables de s'auto-évaluer ou de s'évaluer réciproquement. N'oublions pas que l'auto-évaluation est aussi le premier pas vers la planification autonome de l'apprentissage et ainsi vers la responsabilisation. C'est dans cette optique que nous conseillons à tous les enseignants d'introduire le PEL II avec conviction, enthousiasme et ouverture d'esprit sans prétention de perfectionnisme. Les apprenants eux-mêmes contibueront dans une large mesure à ce pocessus, si nous réussissons à les motiver à tirer profit des langues et des cultures.

Martine Tchang-George
est co-auteur de la méthode de FLE "envol" ainsi que formatrice de formateurs dans le domaine de la didactique du FLE.

Simone Bersinger
est enseignante de secondaire à St. Gall et co-auteur de la méthode de FLE "envol".